





*Antiedad, pansexual, fracking*  
**y otras palabras recientes del español  
de América y España**



Andreína Adelstein  
Judit Freixa  
Constanza Gerding  
Rosa Luna  
María Pozzi  
Mercedes Suárez de la Torre  
(compiladoras)

*Antiedad, pansexual, fracking*  
y otras palabras recientes del español  
de América y España

EDICIONES **UNGS**



Universidad  
Nacional de  
General  
Sarmiento

Antiedad, pansexual, fracking y otras palabras recientes del español de América y España / Andreína Adelstein ... [et al.] ; compilado por Andreína Adelstein ... [et al.]. - 1a ed. - Los Polvorines : Universidad Nacional de General Sarmiento, 2017.

196 p. ; 22 x 15 cm.

ISBN 978-987-630-265-4

1. Cambio Lingüístico. I. Adelstein, Andreína II. Adelstein, Andreína, comp.

CDD 410

## EDICIONES **UNGS**

© Universidad Nacional de General Sarmiento, 2017

J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines (B1613GSX)

Prov. de Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54 11) 4469-7507

ediciones@ungs.edu.ar

www.ungs.edu.ar/ediciones

Diseño gráfico de colección: Andrés Espinosa

Diseño de tapa: Daniel Vidable

Diagramación: Marcelo Gianola

Edición: Andreína Adelstein y Judit Freixa

Colaboración en la edición: Elisenda Bernal y Victoria de los Ángeles Boschirolí

Corrección y cuidado del texto: Julieta Straccia

Con el auspicio de

**Antenas Neológicas - Red de neología del español** [www.upf.edu/web/antenas](http://www.upf.edu/web/antenas)

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Prohibida su reproducción total o parcial

Derechos reservados

Impreso en DP Argentina S.A.

Tacuareí 123 (C1071AAC), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina,  
en el mes de marzo de 2017.

Tirada: 600 ejemplares.



Libro  
Universitario  
Argentino

*Queremos agradecer y dedicar este libro a todos los colaboradores de la Red Antenas Neológicas de cada uno de los nodos, que a lo largo de estos años han contribuido en la detección y registro de neologismos.*



# Índice

Presentación..... 15

## 2016

Siguiendo el rastro de *monitorear*

*Martí Freixas y Víctor Ruiz, diciembre 2016* ..... 19

*Adulto mayor*, un eufemismo para disimular la ineludible vejez

*María Pozzi, noviembre 2016* ..... 22

*Brunch*, una opción gastronómica diferente

*Constanza Gerding Salas, octubre 2016* ..... 25

*Megaobra*: un neologismo construido a gran escala

*Diana Lorena Giraldo Ospina, septiembre 2016*..... 28

*Pansexual*: la identidad sexual, una cuestión de mucho más que dos

*Victoria de los Ángeles Boschiroli, agosto 2016* ..... 31

*Antiedad*, un neologismo contra el envejecimiento

*Judit Freixa, julio 2016* ..... 34

Efectividad en la comunicación espacial: la *señalética*

*Rosa Luna, junio 2016* ..... 37

*Wiki*, una tecnología web para trabajo colaborativo

*María Pozzi, mayo 2016* ..... 39

*Orgánico -ca*: saludable e inofensivo para el medio ambiente

*Paola Cañete González, abril 2016* ..... 42

*Ciberespionaje*: una nueva forma de ataque y de defensa cibernética

*Mercedes Suárez de la Torre, marzo 2016*..... 45

Las *ecoaldeas*: hacia un nuevo concepto de aldeas *eco-*

*Julieta Straccia, febrero 2016* ..... 48

Un género en la oscuridad del diccionario: la <i>novela negra</i> <i>Elisenda Bernal, enero 2016</i> .....	51
---	----

## 2015

Nuevas tecnologías de localización: la <i>geolocalización</i> <i>Rosa Luna, diciembre 2015</i> .....	54
<i>Fracking</i> , nueva y controversial técnica de extracción de petróleo <i>María Pozzi, noviembre 2015</i> .....	57
Los dispositivos táctiles: la familia de las <i>tablet</i> <i>Andreína Adelstein, octubre 2015</i> .....	60
<i>Hashtag</i> , un neologismo de etiqueta <i>Olga Umaña Corrales, septiembre 2015</i> .....	63
El <i>running</i> y los <i>runners</i> están de moda <i>Carolin Adam, agosto 2015</i> .....	66
<i>Vintage</i> , un neologismo que mira hacia el pasado <i>Elisabet Llopart, julio 2015</i> .....	69
Nuevas tribus urbanas: los <i>gamers</i> <i>Rosa Luna, junio 2015</i> .....	71
<i>Drone/dron</i> , lo último en tecnología robótica aérea <i>María Pozzi, mayo 2015</i> .....	73
Nuevas voces relativas al <i>chavismo</i> <i>Constanza Gerding Salas, abril 2015</i> .....	76
<i>Preventa</i> : un neologismo al servicio del cliente <i>Óscar Andrés Calvache Dulce, marzo 2015</i> .....	79
El fenómeno <i>viral</i> : el boca a boca de las redes sociales <i>Lucía Bregant, febrero 2015</i> .....	82
Eludir la verdad, camuflar la mentira: el <i>negacionismo</i> <i>Elisenda Bernal, enero 2015</i> .....	85

## 2014

Neología egocéntrica: ¿ <i>selfie/selfi</i> o <i>autofoto/autorretrato</i> ? <i>Rosa Luna, diciembre 2014</i> .....	87
<i>Fashion</i> , un viejo anglicismo del español <i>María Pozzi, noviembre 2014</i> .....	90

<i>Megaproyecto: más que una obra de grandes dimensiones</i> <i>Constanza Gerding Salas, octubre 2014</i> .....	93
<i>Chatarrización: un neologismo que renueva el medio ambiente</i> <i>Jorge Enrique Jiménez Marín, septiembre 2014</i> .....	96
<i>Impuestazo o tarifazo: denominación de medidas abruptas</i> <i>Estela Servente y Andreína Adelstein, agosto 2014</i> .....	99
<i>Precandidato, un buen aspirante para el diccionario</i> <i>Judit Freixa, julio 2014</i> .....	102
<i>De la teleficción a la telerrealidad: los realities</i> <i>Rosa Luna, junio 2014</i> .....	105
<i>Necesito ir de shopping, me voy al mall</i> <i>María Pozzi, mayo 2014</i> .....	107
<i>El prepago y otros métodos de pago mediados por la tecnología e internet</i> <i>Gabriela Kotz Grabole, abril 2014</i> .....	110
<i>Antiexplosivos: un neologismo detonante del español hispanoamericano</i> <i>Andrea Suárez Salazar, marzo 2014</i> .....	113
<i>Bitcoin: una nueva moneda para un mundo actual</i> <i>Julieta Straccia y Andreína Adelstein, febrero 2014</i> .....	116
<i>De comunidades reales a comunidades virtuales: las redes sociales</i> <i>Rosa Luna, enero 2014</i> .....	119
<b>2013</b>	
<i>La variación sobre dos ruedas: ciclovía y otros caminos de la bici</i> <i>Elisenda Bernal, diciembre 2013</i> .....	122
<i>Bioenergía y otros combustibles sustentables derivados de la biomasa</i> <i>María Pozzi, noviembre 2013</i> .....	125
<i>Agendar: un neologismo por conversión sintáctica</i> <i>Constanza Gerding Salas, octubre 2013</i> .....	129
<i>Televisora: un neologismo polivalente</i> <i>Jorge Enrique Jiménez Marín, septiembre 2013</i> .....	132
<i>A full, a media máquina y a paso sostenido: locuciones y gradación de intensidad en eventos</i> <i>Andrea Bohrn, agosto 2013</i> .....	134
<i>Anticrisis, un neologismo que ya no lo es</i> <i>Judit Freixa, julio 2013</i> .....	137

<i>Vestuarista: ¿nueva etiqueta para el diseñador de vestuario?</i> <i>Rosa Luna, junio 2013</i> .....	140
<i>Familia monoparental, vivienda bifamiliar y otros neologismos del campo familiar</i> <i>María Pozzi, mayo 2013</i> .....	142
<i>Centroderecha y centroizquierda: léxico de la política contingente</i> <i>Mary Fuentes Morrison, abril 2013</i> .....	145
<i>Intrafamiliar: un neologismo en continuo cambio</i> <i>José Omar Pineda Loaiza, marzo 2013</i> .....	148
<i>Meritocracia y otras nuevas formas de gobernar y hacer política</i> <i>Estela Servente y Andreína Adelstein, febrero 2013</i> .....	151
<i>Más neologismos de crisis: recapitalizar y recapitalización</i> <i>Judit Freixa y Elisabet Llopart, enero 2013</i> .....	155

## **2012**

<i>La era de los objetos inteligentes: los smartphones</i> <i>Rosa Luna, diciembre 2012</i> .....	157
<i>Ciberataque: un neologismo del ciberespacio</i> <i>Óscar Andrés Calvache Dulce, noviembre 2012</i> .....	160
<i>Microtráfico: un macroproblema social</i> <i>Constanza Gerding Salas, octubre 2012</i> .....	163
<i>¿Bienes, productos, materias primas o commodities?</i> <i>Carlos Arturo Muñoz Torres, septiembre 2012</i> .....	166
<i>Mantero y otras denominaciones de ocupaciones informales</i> <i>Victoria de los Ángeles Boschirolí, agosto 2012</i> .....	169
<i>Un neologismo heroico: superhéroe</i> <i>Judit Freixa, julio 2012</i> .....	172
<i>Nuevas especialidades profesionales: los desarrolladores</i> <i>Rosa Luna, junio 2012</i> .....	175
<i>Femicidio / femicidio, abrumadora realidad antigua con una nueva denominación</i> <i>María Pozzi, mayo 2012</i> .....	178
<i>Bullying, una nueva mirada a un antiguo concepto</i> <i>María Pozzi, abril 2012</i> .....	181

Sobre <i>blogs</i> , <i>blogueros</i> y <i>blogosferas</i> <i>Mary Fuentes Morrison, marzo 2012</i> .....	184
De libros y de <i>e-books</i> <i>Marina Berri, febrero 2012</i> .....	187
El <i>fotoperiodismo</i> no es lexicográfico <i>Judit Freixa, enero 2012</i> .....	189
Fuentes y diccionarios .....	191
Otros neologismos tratados en este libro.....	194



# Presentación

JUDIT FREIXA Y ANDREÍNA ADELSTEIN

---

Las palabras *bullying*, *dron*, *geolocalización*, *pansexual* y *viral* son resultados de la innovación léxica de los últimos años. Estas y muchas otras palabras nuevas manifiestan las transformaciones sociales, culturales y tecnológicas que ocurren en toda comunidad, a la vez que dinamizan la lengua y la mantienen viva. El español es una de las lenguas con mayor cantidad de hablantes en la actualidad: los neologismos son indicios de los aspectos comunes de su uso en los distintos países y, a la vez, de las diferencias que hay entre las distintas variedades. Es por ello que el registro de neologismos, principal objetivo de la Red Antenas Neológicas, ofrece riquísimos datos para estudiar la variación lingüística, así como la estructura y la dimensión cultural de la lengua.

La Red Antenas Neológicas nació en el año 2002 con la voluntad de convertirse en un proyecto interuniversitario para la observación y el estudio de la innovación léxica de distintas variedades del español.\* Desde entonces, la coordinación está a cargo del Observatori de Neologia de Barcelona del grupo IULATERM (Universitat Pompeu Fabra), que aporta datos sobre los neologismos recogidos en la prensa española editada en Barcelona. Los países que conformaron la red original fueron Argentina, Chile, Cuba, Perú y Uruguay. En esa primera fase (2002-2004) se fijó una metodología común y se inició la recolección de datos

---

\* La red fue propuesta por María Teresa Cabré y coordinada desde su puesta en marcha por Judit Freixa, de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, quien asume también el rol de coordinadora del nodo de España. Andreína Adelstein, de la Universidad Nacional de General Sarmiento, es la coordinadora del nodo de Argentina, y Constanza Gerding lo es del nodo de Chile desde la Universidad de Concepción (aunque inicialmente lo fue Mary Fuentes y muy recientemente se ha unido Ginette Castro de la Universidad Católica de Temuco). En Colombia, la coordinadora es Mercedes Suárez de la Torre, de la Universidad Autónoma de Manizales, y en México, María Pozzi, del Colegio de México. Finalmente, Rosa Luna cumple el papel de coordinadora del nodo de Perú con la participación de dos universidades de Lima: Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo Palma.

neológicos a partir de fuentes escritas. En la actualidad, la red cuenta con la participación de universidades de cinco países, además del nodo coordinador en España: Argentina, Chile, Colombia, México y Perú. Cada nodo se ocupa de vaciar distintas fuentes, principalmente de diarios de circulación nacional, y al final de cada año se difunden conjuntamente los resultados en el Banco BOBNEO (<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>). La red realiza distintos tipos de análisis de los datos relevados.

En el año 2012 se propuso la publicación online de la columna “El neologismo del mes” como una iniciativa de dar a conocer los resultados de la red. Se decidió que cada mes se publicara un texto descriptivo para el gran público, que versara sobre un neologismo representativo de las Antenas, priorizando la difusión de neologismos frecuentes en todos o en la mayoría de los nodos. Los textos serían redactados de forma rotativa por los miembros de los distintos nodos y se colgarían en la página web de la red (<https://www.upf.edu/antenas/>). Barcelona rompió el hielo con *fotoperiodismo* en enero de 2012, le siguió *e-book* de Argentina y después *blog* de Chile. Luego *bullying* y *feminicidio* de México, *desarrollador* de Perú y un poco después *commodity* de Colombia. Desde entonces, se van sucediendo mensualmente los textos de los neologismos y en febrero de 2016 llegamos al número cincuenta. Surgió entonces el deseo de ver en papel el conjunto de los textos de los cinco primeros años, y el de darlos a conocer en otros ámbitos. El libro que tienen entre manos es, así, la recopilación de los sesenta textos, revisados a la luz de su nueva circulación, en los que se describen diversos elementos de la neología del español actual.\* Tiene como propósito especial contribuir a la enseñanza de la lengua y de la comunicación social y espera resultar de utilidad a profesores y maestros en la tarea de explicar la estructura de la lengua y el uso lingüístico.

Ahora bien, ¿cómo se establece que una palabra es neológica? Existen varios criterios para determinarlo, pero en el caso de las Antenas Neológicas, el criterio que se emplea para validar los neologismos es el lexicográfico, es decir la ausencia en repertorios lexicográficos garantiza la neologicidad de una palabra. Esto significa que un neologismo deja de serlo en cuanto aparece ya consignado en diccionarios de referencia, que en este caso son el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española y el *Diccionario de uso del español de América*

---

\* Si bien el libro consta de 60 columnas en las que se analiza un neologismo lexicográfico, la obra ofrece la descripción de un número mayor de voces, dado que los artículos generalmente consideran otros vocablos relacionados. Así, se incluye la mención o descripción de formas sinónimas o alternativas denominativas, se ejemplifican palabras formadas a partir del neologismo en cuestión o a partir del mismo proceso neológico. Estas otras voces se recogen al final del libro en un índice temático, en el que se indica bajo qué columna puede encontrarse información acerca de ellas. Así, el lector puede constatar, por ejemplo, que *bicisenda* se menciona bajo el artículo de *ciclovía*, que *phablet* se trata en el correspondiente a *tablet* y que *ciberdefensa* se encuentra en el de *ciberspionaje*.

España de la editorial VOX, además de una serie de diccionarios correspondientes a las distintas variedades del español de cada nodo.\*

Muchos de los neologismos registrados en estos años por las Antenas Neológicas, y descriptos en los textos de este volumen, han quedado incluidos en el diccionario de la Real Academia Española tras la reciente actualización (23ª edición). Esto constituye un gran avance, pues indica que cada vez más el diccionario se acerca a los usos reales de los hablantes. Así, ya no se consideran neológicos algunos vocablos instalados en la lengua desde décadas atrás y estudiados como neologismos por las Antenas, como *fotoperiodismo* (y *fotoperiodista*), *superhéroe*, *anticrisis* y *precandidato*. También han dejado de serlo palabras más actuales como *red social*, *blog* y *bloguero* (pero siguen siendo neológicos el verbo *bloguear* y el nombre *blogosfera*), *homoparental*, *reality*, *meritocracia*, *ciclovía*, *vestuarista*, *negacionismo* y *biocarburo*, *biocombustible* y *biogás*, todas ellas neologismos hasta la 23ª edición de este diccionario. El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española ha resuelto además algunas alternancias entre formas neológicas para un mismo concepto. Así, *tableta* ha dejado de ser neológica (pero el uso de la forma inglesa *tablet* seguirá siendo neológico), al igual que *dron* (y no la forma inglesa *drone*), *libro electrónico* (pero no *e-book* o *libro digital*) y *feminicidio* (pero no la forma también en uso *femicidio*).

En el conjunto de los textos de este libro se intentan ilustrar los distintos mecanismos de innovación léxica del español. Algunos de los neologismos tratados están formados por derivación, como *recapitalizar* y *recapitalización*, *intrafamiliar*, *antiexplosivos*, *copago* (y también *prepago*, *repago*, *postpago* y *sobrepago*), *impuestazo* y *tarifazo*, *chatarrización* o *preventa*. Otros ejemplos están formados por composición, ya sea patrimonial, como *centroderecha* y *centroizquierda* (en donde se combinan palabras de la propia lengua), o culta y a la manera culta, como *ciberataque*, *meritocracia*, *bioenergía*, *geolocalización* o *ecoaldea* (en donde se combinan formas provenientes del latín o el griego). Además de algunos ejemplos de neologismos semánticos y conversiones (como *mantero*, *viral*, *orgánico* o *agendar*), un grupo importante de los neologismos analizados son préstamos del inglés: *bullying*, *commodity*, *smartphone*, *bitcoin*, *shopping*, *mall*, *fashion*, *selfie*, *gamer*, *vintage*, *running* (y *runner*), *hashtag* o *fracking*. Otro elemento central en las columnas son las observaciones respecto del surgimiento de la voz, sus formas sinónimas y variantes; en ciertos casos, se señala la necesidad de actualización de los diccionarios de las distintas variedades, entre otros aspectos relativos al uso y registro de los vocablos.

Como se puede ver, los neologismos estudiados se refieren a la política y la economía, a los deportes, a la tecnología y a otros aspectos que preocupan o interesan a la sociedad actual. Se trata de voces frecuentes, aparecidas en los distintos países hispanoamericanos para dar nombre a las novedades que nos ro-

---

\* Véase al final del volumen el listado de los diccionarios que conforman el corpus de exclusión y las fuentes de vaciado de cada nodo.

dean y que, mayormente, se resuelven de forma homogénea. Aun así, se detectan ejemplos de variación geolectal, como la alternancia entre las formas *carril-bici*, *ciclovía*, *ciclorruta* y *bicisenda* para designar el carril destinado exclusivamente para la circulación de bicicletas, o la alternancia entre *feminicidio* y *femicidio*, que manifiesta una variación en la frecuencia de uso en los distintos países.

Al finalizar este “lustro neológico”, la Red Antenas Neológicas renueva con este libro su deseo de continuar ofreciendo a la comunidad hispanófono una columna mensual sobre un neologismo e inicia el propósito de contribuir con sus datos a la enseñanza de la lengua y la variación lingüística.

*Diciembre de 2016*